



UvA-DARE (Digital Academic Repository)

Het Pisaq Theater: Presentaties en beleving van "authentieke" Andes cultuur in toeristisch Peru

Simon, B.A.

Publication date
2008

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Simon, B. A. (2008). *Het Pisaq Theater: Presentaties en beleving van "authentieke" Andes cultuur in toeristisch Peru*. [, Universiteit van Amsterdam].

General rights

It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations

If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: <https://uba.uva.nl/en/contact>, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.

WOORDENLIJST

| | |
|----------------------|--|
| adobe | samengeperste blokken stro en klei |
| aguas termales | thermale baden |
| ahijado | petekind |
| alcalde | burgemeester |
| alcohol metílica | pure alcohol |
| altomisayoc | curandero (hoogste niveau) |
| ambulantes | ambulante verkopers |
| amestificado | Mesties geworden |
| apu | berggeest |
| arroba | hoeveelheid: ruim 11 kg of ruim 12-16 liter |
| artesanal | artesanaal/handgemaakt |
| artesanía | handnijverheid |
| artesano/a | handwerkman/vrouw |
| artista | kunstenaar |
| asamblea (comunal) | (dorps)vergadering |
| asociación | vereniging |
| asociación artesanal | handwerkvereniging |
| ayni | wederkerigheid (systeem) |
| | |
| balleta | geweven strook onderaan een pollera |
| bruja | heks |
| brujo | heks/tovenaar. Curanderos die ook negatieve zaken doen |
| | |
| campanario/campana | soort mobiel van koper en kralen |
| campesino/a | boer/boerin |
| caña | alcohol van suikerriet |
| canchita | gedroogde en gebakken maïs |
| cargo | functie, publiek ambt |
| carguyoc | iemand die een cargo heeft |
| carpintería | timmermanskunst |
| castigar | straffen |
| centro poblado | dorpskern |
| cerámica | aardewerk |
| chakana | Andeskruis |
| chakra | stuk landbouwgrond |
| chalecito | giletje |
| challa | plengoffer |
| chica | meisje |
| chiha | maïsbier |
| chiflera | verkoopster van allerlei huishoudelijke spullen |
| ch'insi | kleine oogjes, motief van ruitjes met stipjes |
| chisme | roddel |
| chofer | chauffeur |
| chullo | muts |
| chuño | in de vrieskou gedroogde aardappels |
| cochinada | smeerlapperij |
| chochinilla | rupsoort |
| chuño | in de vrieskou gedroogde aardappel |
| cholo | Indiaan |
| comadre | peetmoeder |
| comerciante | handelaar |

| | |
|-------------------------|--|
| compadrazgo | peetouderschap |
| compadre | peetvader |
| compañero | collega |
| comunidad | berggemeenschap |
| coral | plaats waar het vee verblijft (buiten, om het huis) |
| corte de pelo | haarknipceremonie |
| costumbres | gewoontes, gebruiken, tradities |
| creído/creída | arrogant, uit de hoogte |
| cruz andino | zie “chakana” |
| cuarto | kamer |
| cura | priester |
| curandero | geneesheer, religieuze specialist |
| desorden | rommel, chaos |
| despacho | offer |
| educación | opleiding/opvoeding |
| empanada | broodje gevuld met kaas, tomaat en kruiden |
| enjejecido | “oud gemaakt/geworden” |
| faena | collectief werk |
| feria | markt |
| fogón | vuur, kookhoek, fornuis |
| FOPTUR | Fondo de Promoción Turístico |
| gente | mensen |
| gringo | buitenlander |
| hanaj pacha/hanaj cielo | bovenwereld |
| hermana | zus |
| hermano | broer |
| horno | oven |
| hospedaje | herberg/eenvoudig hotel |
| hostal | idem |
| huaca | heilige plaats |
| hauyata | vogelsoort met witte veren (hooggebergte) |
| hurca | symbolische overeenkomst om iemand carguyoc te maken |
| ignorante | onwetend, dom |
| indígena | inheems |
| kai pacha | “deze” wereld |
| lijlla | kleine queperina |
| machu | kwade geest (mannelijk) |
| machuwasi | huis van kwade geest (gaten, spelonken) |
| madre | moeder |
| madrina | peetmoeder |
| mala suerte | pech |
| manta | geweven kleding |
| mate | kruidenthee |
| material noble | modern bouw materiaal (gips/cement/baksteen) |
| mayordomo | hoogst aangestelde carguyoc |
| mestizo | Mesties (persoon van gemengde afkomst) |
| minka | zie faena |

| | |
|------------------------|--|
| mirada de coca | cocalezing |
| moderno | modern |
| molle/higo | boom met roze vruchtjes waar geesten verschijnen |
| montera | platte grote hoed door indígenas/comuneras gedragen |
| moraya | soort chuño maar iets lichtere kleur en textuur |
| mote | gekookte mais/manier om te zeggen dat iemand slecht Spaans spreekt |
| mundo | wereld |
| municipio | gemeentehuis |
| ñawi | oog, bron |
| negocio | zaak, handel |
| nobleza | hoge klasse ten tijde van de Inca's |
| ñusta | dochter van voorname inca |
| obrero | werker/arbeider |
| occidentalista | westers |
| ocioso/a | lui |
| ojotas | sandalen van autobanden gemaakt |
| okarina | aardewerken plat fluitje met 4-6 gaatjes |
| Pachamama | Moeder Aarde |
| padrino | peetvader |
| pago | offer (voor Pachamama, apus) |
| paisano | landgenoot, dorpsgenoot |
| pampa | grasland/weide |
| panadería | bakkerij |
| paqo | religieuze specialist |
| pasear | wandelen, bezoeken |
| paso el viento (le) | de wind is hem/haar overkomen |
| patrimonio cultural | cultureel erfgoed |
| paya/varori | kwade geest (vrouwelijk) |
| pico y palo | stok en houweel; landbouwwerktuigen |
| pilis | kraaltjes van klei |
| pistaco/k'arik'aris | magische vampier, vetzuiger |
| planificación familiar | family planning |
| poder | kracht |
| pollera | traditionele rok gedragen door comuneras en sacamefotos |
| Posta de Salud | gezondheidspost |
| presidente (municipal) | burgemeester in de comunidad |
| primaria | basisschool |
| profesional | geschoold |
| pujllay | carnaval (Quechua) |
| puñal | klap, stoot |
| pututu | grote schelp, instrument van regidores |
| quero/q'ero | rituele drinkbeker |
| quepi/queperina | (geweven) draagdoek (Quechua) |
| recuerdo | aandenken |
| recuperación | herstel, ervaring |
| regidor | helper van de varayoc |
| retama | gele bloem |
| runa | mens (Quechua) |
| salamanca | soort thermos uit de Incatijd |
| salon comunal | gemeenschappelijke ruimte (voor feesten/vergaderingen) |

| | |
|---------------------|---|
| sano | gezond |
| secundaria | middelbare school |
| seguir adelante | voortgang boeken |
| seguridad ciudadano | burgerwacht |
| selva | regenwoud |
| Semana Santa | Heilige Week (voor Pasen) |
| señor | meneer |
| señora | mevrouw |
| señorita | mevrouw |
| servicios | diensten |
| sewada | graansoort |
| sol | Peruaanse munteenheid (1 euro is iets meer dan 4 sol) |
| soqa | kwade geest |
| tarima | kraampje, tafel van houten latten |
| tarwi | soort graan in de Andes |
| tejora | weefster |
| tejido | geweven kleding, textiel |
| tinka/t'inka | plengoffer (paar druppels) |
| telenovela | soapserie |
| tipico | typisch, traditioneel |
| trabajo comunal | werk verdeeld binnen de comunidad |
| traje tipico | typische kleding |
| triciclo | bakfiets |
| triciclero | bestuurder van een triciclo |
| trigo | tarwe, graan |
| trucha | forel |
| trueque | ruilhandel |
| tumba | graf |
| uchu pacha | onderwereld |
| uncuna | kleine geweven doek |
| unido | verenigd |
| valle Sagrado | Heilige Vallei |
| vara | staf van de varayoc |
| varayoc | inheemse autoriteiten |
| viento | wind |
| wachu | inheemse autoriteit (Quechua) |
| waiki | broer (Quechua) |
| wailaka | waardeloze huisvrouw (Quechua) |
| watchiman | veiligheidsmedewerker |
| WTO | World Tourism Organisation |